

dachte er nur an sie, als die Dämmerung seinen Augen erschien. Was beginnen? Ich will indessen sehen, ob er die vorgeschriebene Umwandlung²⁾ vollbracht hat. (Nachdem er herumgegangen und sich umgeschaut.) Da kommt ja der liebe Freund heran, umgeben von Yavanischen Frauen³⁾, die Kränze von Waldblumen auf dem Kopfe tragen und seinen Bogen in der Hand halten. Wohlan! ich will mich hinstellen und thun, als wenn ich an den Gliedern lahm wäre, ob ich vielleicht am Ende so Erholung erlangen könnte. (Er steht auf seinen hölzernen Stab gestützt.)

(Hierauf tritt der König mit der beschriebenen Begleitung auf.)

König.

Wohl ist die Geliebte nicht leicht zu erringen, aber mein Geist strebt doch empor beim Anblick ihres Gemüthszustandes. Die Liebe hat zwar ihr Ziel noch nicht erreicht, aber gegenseitiges Verlangen bereitet doch auch schon Genuss.

(Nachdem er aufgelacht.) Auf diese Weise täuscht der Bewerber sich selbst, indem er die Gesinnung der Geliebten, wie es ihm lieb ist, auffasst. Denn so verhält es sich:

Dass sie freundlich blickte, obgleich sie die Augen anderswohin wendete; dass sie, gleich als wenn sie Liebesspiel triebe, langsam einherging — was doch wegen der Schwere der Hüften geschah; dass sie der Freundin ärgerlich entgegnete, als sie diese vom Gehen abhalten wollte; dies Alles soll meinetwegen geschehen sein. O! der Verliebte bezieht Alles auf sich.

Vid. (in derselben Stellung wie früher). O Freund! Hände und Füße wollen nicht vorwärts, darum werde ich mit Worten allein meinen Gruss ausrichten.

-
- 2) Ergänze: des Feuers. Statt parikkamam „Umwandelung“ ist vielleicht parikamam „Reinigung; Einreibung des Körpers mit Wohlgerüchen nach dem Bade“ zu lesen.
- 3) Im Drama sind es immer weibliche Yavanas, die dem König den Bogen nachtragen. Der Name hat zu verschiedenen Zeiten verschiedene Völker bezeichnet; in den ältesten Zeiten die Araber, dann die Bactrischen Griechen, jetzt die Mohammedaner. Wilson (Theatre of the Hindus, 2te Ausg. Bd. I. S. 261. Anm.) vermuthet, dass im Drama Tartarische oder Bactrische Frauen gemeint seien.